Universidad de Praga.

XXXVII. Ay en comunes cinco romances: con una glosa.
El primero trata de rodrigo: y el segundo

El rey con vna varilla
por detras la auia picado
la reyna que lo sintiera
penso que era su querido
esta quedo landarico
le dixo muy requebrado
el buen rey quádo lo oyera
malamente se ha turbado
la reyna boluio el rostro
la sangre se le a quajado
salido se ha el rey
que palabra no ha fablado
á su caça se ha ydo
avn que é al tiene cuydado
la reyna a Landarico
dixo lo que ha passado
mira lo que hazer conuiene
que oy es nuestro fi llegado
landarico que esto oyera
mucho se acuytado
en mal punto\ y en mal ora
mis ojos te han mirado
nunca yo te conociera
pues tá cara me as costado
que ni atillado remedio
ni para mi lo he hallado
alli hablara la reyna
desque lo vio tan penado
calla calla landarico
calla hombre apocado
dexame tu hazer ami
que yo lo habre remediado
llama avn criado suyo
hombre ó muy baxo estado
que mate al rey le dize
en auiendose apeado
que sería aboca de noche
quando ouiesse tornado
hazele grandes promesas
y ellos lo han aceptado
en boluiendo el rey dezia
de aquello muy ó̃scuydado
al punto que se apeaua
de estocadas le han dado
traycion dize el buen rey
y luego ha espirado
luego los traydores mesmos
muy grandes bozes á dado
criados de su sobrino
hauian al rey matado
la reyna hizo gran duelo
y muygrá llanto an tomado
avn que en su coraçon détro
otra cosa le ha quedado.

Fin.

Otro romance que dize para yr el rey acaça.

Para yr el rey acaça
de mañana ha madrugado
entro donde esta la reyna
sin la auer auisado
por bolgarse yua conella
que no yua sobre pensado
hallola lauando el rostro
que ya se auia leuantado
mirando se esta avn espejo
el cauello destrançado

Otro romance/ que dize para yr el rey/ a caça

Para yr el rey a caça
de mañana ha madrugado,
entró donde está la reina
sin la aver avisado,
por holgarse yra con ella
que no yra sobre pensado;
hallola lavando el rostro
que ya se avia levantado,
mirándose está a un espejo,
el cavello destrançado.
El rey con una varilla
por detrás la avia picado;
la reina, que lo sintiera,
pensó que era su querido.
—Está quedo, Landarico, —
le dixo muy requebrado.
El buen rey quando lo oyera
malamente se ha turbado;
la reina bolvió el rostro,
la sangre se le a quajado.
Salido se ha el rey,
que palabra no ha hablado;

a su caça se ha ydo,
aunque en al tiene cuidado
la reina a Landarico
dixo lo que ha passado
mira lo que hazer conviene
que oy es nuestro si llegado
Landarico que esto oyera
mucho se acuytado
en mal punto y en mal ora
mis ojos te han mirado
nunca yo te conociera
pues tan cara me has costado
que ni atillado remedio
ni para mi lo he hallado
alli hablara la reina
desque lo vio tan penado
calla, calla Landarico
calla, hombre apocado
dexame tu hazer a mi
que yo lo habré remediado
llama a un criado suyo
hombre de muy baxo estado
que mate al rey le dize
en aviendose apeado

que sería a boca de noche
quando oviesse tornado
hasela grandes promesas
y ellos lo han aceptado
en bolviendo el rey dezia
de aquello muy descuydado
al punto que se apeava
de estocadas le han dado
traycion dize el buen rey
y luego ha espirado.
Luego los traydores mesmos
muy grandes bozes han dado
criados de su sobrino
hatian al rey matado
la reyna hizo gran duelo
y muy gran llanto an tomado
aunque en su coraçon dentro
otra cosa le ha quedado.

Pl. XXXVII Universidad de Praga.

Aquí comiençan cinco romances; con un glosa/ el primero - - - -

3 pág 1 (1ª todaz se ha de componer 5)

22]

otro Subac Zeit XXX, 179 creo de cantar tuvopla v. p. 133 l. 8 por abajo

Otra de Rodas Rev. Hisp. X. 603.

Alcansar al cavayeru
en lugar di ir a la carsil
Topó la reṇa en caveyus
peñandu lus sus trensadus
y un espeju muy lindu
dandu looris al Dió altu
El reṇ por burlar con eya
- Stati, stati Andarleṭu
Dos fijicus di ti tengu
lus del reṇ suvin cavayu,
lus del reṇ comin en meṣa,
lus del reṇ van a la gueṛra,
lus del reṇ yevan espada,
Mas ti queṛo y mas ti amo
el reṇ mi dava dineṛus
Boltó su cara a la reṇa
- Perdón, perdón, siñor reṇ
que a nochi a media nochi
-Ya te lu perdoní, la reṇa,
Mandó a yamar a Andarleṭu
- Comu fareṃus Andarleṭu
- Para mi topí remediu
A mal vayyan las mujeris

alcansar comu sayeta
ondi la reṇa se ía
en caveyus y trensadus
con un peñi di oru maru[1]
que en el resta su peñadu
que tan linda la a creadu.
con el verdugu[2] leṇ a dadu
mi pulidu inamoradu!
y dos del reṇ, que son cuatru;
y lus tuyus mula y cavayu;
y lus tuyus al mi ladu;
y lus tuyus al mi ladu;
y lus tuyus spada y endoradu.
que non al reṇ con su reṇadu
y tu mi davas ducadus".
topósi al reṇ al ladu.
todu estu que yo favladu
todu estu melu a soñadu"
con la caveṣa a un ladu"
su pulidu inamoradu
que el reṇ mus a aminaçadu?
para vos andá y buxcávus!
que en ombri si'an cunfiadu:

1 puro 2 [verdugo en sentido de vara o cetro v. mis papeletas.]

3 pág 2

Teniendu al reẹ por maridu hué a buxcar inamoradu
-Mas ti quero y mas ti amo qụe non al reẹ con su reẹnadu"
Estas palavras dizịendu la cavẹsa leẹ a cortadu;
estas palabras favlandu la cavẹsa leẹ echó a su ladu.

judíos de Bosnia. (Leo Wiener. Modern Philology, Chicago. Oct. 1903, p. 262)

4 2] Sarajevo [1]

Andarleto

Asentada estaba la reina, asentada en su vergel.
peñe de oro en su mano y espejo de cristal.
El rey, por burlar con ella, con el verdugo (sic) se ha dado.
- Estate, estate, Andarleto, mi querido enamorado!
~~Hoy~~ te quiero y más te amo que al rey con su reinado.
~~Los hijicos~~ los hijicos de tu tiempo, los del rey, que son cuatro.
Los del rey beber (sic) agua, los tuyos azucar rosado;
los del rey comen en mesa, los tuyos al mi lado;
los del rey visten brusa, los tuyos brusa y recamado;
los del rey van a la guerra, los tuyos al mi lado.
Elba que volvió la cara se topó al rey á lado.
- Perdon, perdon, señor rey, por todo lo que he hablado,
que anoche á la media noche todo mi lo he soñado.
- Yo lo perdono, la reina, con la cabeza á un lado.
Mandó llamar á Andarleto, su querido enamorado.
- Andarleto, mi Andarleto, mi querido enamorado,
mira que el rey nos ha amenazado.
- Yo ya topé para mi remedio de huir á otro reinado.

Manuscrito en caracteres latinos.
Sarajevo

5 5] Andarleto Sarajevo [7]

El rey por se ir á la misa onde la reina se ha entrado
topó á la reina en cabellos, en cabellos destrenzados,
enyandose al espejo.
El rey por burlar con ella con el vergel le ha dado.
- Andarleto, mi Andarleto, mi polido y namorado.
dos hijicos de ti tengo y dos del rey, que son cuatro.
los del rey comen en mesa, y los tuyos en mi plato;
los del rey van á la guerra, y los tuyos á mi lado;
los del rey embinean mula, los tuyos mula y caballo.
Ella que avoltó la cara vido al rey al su lado.
-" Perdon, perdon, señor rey, por todo lo que he hablado.
- te lo perdono, la reina, con la cabeza á un lado.
- Andarleto, mi Andarleto, mi polido y namorado....
- para mi tupé rimedio, para vos vanda y buscaivos.
- Teniendo al rey por marido, busqué á otro namorado!

(Versión de un manuscrito
Sarajevo)

6 Col Dr M Levy
gran rabino de Sarajevo 14]

BOSNIA [3]

A casar se iva el buen reye a casarse como solia
Antes de irse a la casa onde la reyna se iva,
Topo a la reyna en cabellos que a penarse se loes iria,
Con su pene de oro en mano y su espejo espejo cristalare
Dando loores al dio alto que tan bella la ha creado ,
Le dio al rey por marido la hiso reyna de un gran reynado.
El rey por burlar con ella con el verge le ha dado.
Andarleto ,Andarleto, mi pulido numerado,
Mas te quiero mas te amo,mas que al rey con su reynado.
Dos hijicos de ti tengo y dos del rey que son cuatro,
Los del rey vestian seda los tuyos sedo y bruslado,
Los del rey suven en mula los tuyos mula ycaballo
Los del rey comen en mesa y los tuyos a mi lado.
La reyna vuelta su cara al se topo al su lado
Perdon,perdon,senor reye,que todo me ha sonado.
Ya te lo perdono reyna con la cabesa a un lado
Esta noche a media noche yerdanico cerelado

15 [4]

Andarleto, Andarleto, mi pulido enamorado
Mira que el rey selvoso nos ha fuerte menazado.
Para mi topi remedio de fuir á otro reinado
Para mi topi remedio para vos andar y buscado.

Cd: Dr. M. Levy gran rabino de Sarajevo [4]

BOSNIA

8 7] Andarleto Sarajevo [5]

El rey por se ir á la cárcel donde la reina se iá.
Topó á la reina en cabellos, pue á peinarselos viéa,
con su peñe de oro fino y su espejo cristalino,
dando loores al Dios alto que tan lustre la ha creado.
El rey, por burlar con ella, con verga de oro le ha dado.
- Estate, estate, Andarleto, mi' julido enamorado.
Mas te quiero y más te amo que no al rey con su reinado.
Dos hijicos de tí tengo, y dos del rey, que son cuatro.
Los del rey vestían seda, los tuyos seda y brocado;
los del rey van á la guerra, y los tuyos á mi lado;
los del rey binean mula, los tuyos mula y caballo;
los del rey se echan en cama, y los tuyos á mi lado.
Volté la reina la cara, vídose al rey al lado.
- ¡Perdon, perdon, señor rey, que todo esto me he soñado!
¡anoche á la media noche, que todo esto me he soñado!
- Todo perdono, la reina, con la cabeza á un lado.
Mandar llaman (sic) á Andarleto, su julido enamorado.

- Para mí topé remedio, para vos andad buscaldo.
Trabó el rey la su espada, la cabeza le ha cortado.
En la punta de su lanza, allí el rey se la ha enforcado.
¡Temiendo á rey por marido fué á buscar enamorado!

Sarajevo

Esther Cohen (80 años)

9 3] Andarleto Sarajevo [6]

El rey por ir á la cárcel donde la reina se iba.
Topó á la reina en cabellos, mirándose al espejo,
un espejo cristalino,
dando loores al Dios alto que tan lustre la ha criado.
El rey, por burlar con ella, con el cuerpo de oro la ha dado.
- Estate, estate, Andarleto, mi pulido enamorado.
Los hijicos de tí tengo, y dos del rey, que son cuatro.
Los del rey van á la guerra y los tuyos al espacio (sic)
los del rey asientan en mesa y los tuyos á mi lado;
los del rey sentián seda, los tuyos seda y brocado.
La reina volté su cara, vídose al rey al lado.
- Perdon, perdon, reina rey, todo esto me lo he soñado,
anoche á la media noche todo esto me lo he soñado.
- Yo lo perdono, la reina, con la cabeza á un lado.
Manda llamar á Andarleto, su pulido enamorado.
- Andarleto, Andarleto, el rey me quiere matar.
- para mí topé remedio; para vos andad buscados.

Esther Abrahm Altaras
(65 años)

Sarajevo 6

GRAND HOTEL CENTRAL
ETABLISSEMENT ERSTEN RANGES.
HOCHELEGANTES RESTAURANT
UND CAFEHAUS.
OMNIBUS ZU ALLEN ZÜGEN.
SARAJEVO.
Telefon Nr 81.

Sarajevo, ... *19* .....

Telegramme: »Centralhotel«.

11

22 Sr. hevi 4] Andarleto Sarajevo [8]

A cazar se iá el buen rey, ya se parte, ya se iá,
antes de irse á la caza, donde la reina se iá.
Topó á la reina en cabellos que á peinárselos iéa,
con su peine d'oro en mano, y un espejo cristalare,
dando loores al Dios alto, que tan bella la ha creado;
le dió al rey por querido, la hizo reina de un gran reinado.
El rey por burlar con ella, con el cuerpo le ha dado.
- Andarleto, Andarleto, mi pulido enamorado,
más te quiero, más te amo, más que al rey con su reinado.
Los hijos de tí tengo, y dos del rey, que son cuatro.
los del rey van á la guerra y los tuyos á mi lado;
los del rey venean seda, los tuyos seda y cabello;
los del rey visten seda, los tuyos seda y brocado;
los del rey comen en mesa y los tuyos á mi lado:
Ella que volta su cara al rey se topa al lado.
- Perdon, perdon, mi rey, por esto que he hablado.
Anoche á la media noche todo lo he yo soñado.
- Eso os lo perdono, reina, con la cabeza á un lado;
Esta noche, á media noche, jerdanico colorado
- ¡Andarleto, Andarleto!, ¡mi pulido enamorado!
- para mí topé remedio; para vos andad buscado.

Sarajevo

PRATSCHKE'S
GRAND HOTEL CENTRAL

HOTEL ERSTEN RANGES!

Sarajevo, am..... 190....

12

5] [9] Sarajevo

B

Andarleto

Antología III. pag 306- nº 4
Catálogo 82.

A cazar el rey salía, á cazar como solía,
por irse á la caza, donde la reina se iba.
Topó la reina en cabellos, que á peinarselos iba.
Con su peñe de oro en mano y su espejo de cristal.
El rey, por burlar con ella, con el verzo le hae dado.
- Estate, estate, Andarleto, mi pulido enamorado.
Dos hijicos de tí tengo, y dos del rey, que con cuatro.
Dos del rey van á la guerra, y los tuyos á mi lado;
los del rey benean[1] muda, los tuyos muda y caballo;
los del rey duermen en pluma, y los tuyos á mi lado.
Ella que volté la cara, al rey se vido al lado.
- perdon, perdon, mi señor rey, por esto que vos he hablado.
Anoche á la media noche, todo me lo he soñado.
- Vos lo perdono, la mi reina, con la cabeza á un lado.
- ¡Andarleto, Andarleto.!, ¡Mi pulido enamorado!
- para mi topé remedio; para vos andad buscaldo[2]

Señorita Laura Levy
(19 años)
Sarajevo

Esta noche á media noche jardanico[3] corelado

(1) bendan = calbalgan, en turco binmek
(2) Este último verso, por su sentido moral, se ha convertido en proberbio.
(3) jardanico = collar, en turco

13

10

8]

Andarleto

El rey por se ir á la misa onde la reina entraría.
Topó á la reina en cabellos, que peinarselos tenía
con un peine de oro en mano, en el espejo de cristalía.
El rey por burlar con ella con el verso le hace dado.
Ella está que es Andarleto, su pulido enamorado.
- Andarleto, mi Andarleto, mi pulido enamorado,
dos hijicos de tí tengo y dos del rey, que con cuatro.
Los del rey comen en mesa, los tuyos en mi plato,
los del rey envinian mula, los tuyos mula y caballo.
Ella que avolta la cara vido al rey en su lado.
- Perdon, señor rey, por todo lo que hae hablado.
- Te lo perdono, señora reina, con la cabera á un lado.
- Andarleto, mi Andarleto, mi pulido enamorado,
- para mí ya Topé remedio, para vos andá y buscaldo.
Teniendo á rey por marido busqué á otro enamorado

Un mal hayas á las mujéres que en los hombres ellas creen.
Falsas son y mentirosas y ellas dichos á la malicia.

Sarajevo

Rosa Lappon - (18 años)

15

(13) Sarajevo
mc.pit: Andarieto

CAJON: U

CARPETA: Anotaciones ms. en Poesías
de Nájera, Bclyrado, 1830

El rey, para ir a caza
un lunes ha madrugado;
antes de irse a la caza
donde la reina se ha entrado
hallola lavando el rostro,
de dormir se ha levantado.
La reina estaba en cabellos
~~en~~ los cabellos destrenzados
una
en espejo cristalino
mira su rostro ahindado
dando gracias a Dios Padre
que tan bella la ha criado.
El rey, por burlar con ella,
con su manta le ha dado.
- Estate quieto, Andrélico,
mi pulido enamorado.
Tres hijicos de ti tengo
y uno del rey, que son cuatro
si el del rey come a la mesa,
los tuyos son a mi lado;
si el del rey viste de seda
los tuyos seda y brocado
si el del rey gastaba espada,
los tuyos puñal dorado;
si el del rey cabalga en mula
los tuyos caballos blancos.
Más te quiero ~~a~~ y más te amo
que no al rey con su reinado
El rey, que ha oído esto
para ahí se ha retirado.
Se volvió del lado izquierdo
y vio al rey a su lado

lindo damisco;

que al rey siendo coronado

– Perdón, perdón, señor rey
que el sueño que yo he soñado
– Dejad que amanezca el día
que bien os lo habré contado.

Salió el rey por su puerta
por otra Andrelico ha entrado

– ¿Cómo haremos, Andrelique Si supiera, Andrelique
que el rey me ha amenazado lo que por ti hoy ha pasado
que tu secreto y el mío
en pecho del rey ha entrado
Consejo para mí tengo
para vos, andad buscando

El rey para ir a casa
su linea ha mandado
antes de ine a la casa
donde la reina se ha entrado
hallola lavando el rubio
de dormir se ha levantado
la reina estaba en cabellos
en cabellos destrenzada
~~peinandose estaba~~ mirando en espejo cristalino
~~con un espejo en la~~ mano su rubio cabello
dando gracias a Dios padre
que tan bella la ha criado
El rey, por burlar con ella,
con su ranta le ha dado
-Estate quieto, Andarlico
mi pulido enamorado
mas te quiero Andarlico
que al rey siendo casado
por
dos hijicos de mi tiempo
y dos del rey que su cuerpo
si el del rey come a la mesa
los hijos sus a mi lado
si el del rey viste de seda
los hijos seda y brocado los hijos lienzo delgado
si el del rey ~~monta~~ cabalga en mula
los hijos caballos ligeros
si el del rey salta espada
los hijos punal dorado
mas te quiero y mas te amo
que no al rey con su estado

El rey que ha oído esto
para ahí se ha retirado
y al salir por la escalera
a Andalucía se ha encaminado
- ¿Donde vas vienes Andalucía
a estos hombres a Palacio?
- Al mi señora la reina
a ver si tiene un mandado
- Ese mandado, Andalucía
pudiera ser encargado. -
Desenvainando la espada
la cabeza le ha cortado
y entre dos fuentes de plata
a la reina la ha enviado
- ¡Quien me envía, quien me envía
quién me envía este regalo?
Quien este regalo envía
pero ha de estar en Palacio
- Calle, señora la reina
que la oirán escuchando
- Me escuchen o no me escuchen
a mí no me da cuidado
quien este regalo envía
pero ha de estar en Palacio.
Estando un día comiendo
la reina un suspiro ha dado
- ¿Por qué suspiras, la reina
teniendo al rey a tu lado?

Se vino del lado izquierdo
y vio el rey a su lado

- Perdón, perdón, señor rey
que el sueño que yo he soñado

- Dejad que amanezca el día
que bien os lo habré contado

Le cortaré un cayo blanco
con un cuchillo dorado

Salió el rey por una puerta
por otra Andalucía ha entrado

«Si supiera A.
lo que por mí hoy ha pasado
que lo sabría y el mío
en pecho del rey ha entrado.

Mandó llamar a Andalucía
su pobre enamorada

Para mi triste remedio
para mi amada buscarla

Quiera Dios Andalucía
dar al rey mi mal hacer?

- ¿Cómo haremos Andalucía
que el rey nos ha amenazado,

Andaluza And.
un cuchillo enamorado

Consejo para mi tiempo
para mi amada buscar

- Sujeto por Andrés
  que era un pajé bien mandado.
- Sujeto por A.
  lo pedido enmendó
- Mirame mirame, rey
  aquí estoy a lo mandado
- Malandrín no te mataré
  porque yo no te he creado
  pero te empobreceré
  como lo empobrecido
  y yo te daré a comer
  después de mí
  y te mandaré a beber
  orines de mis caballos
  y luego me casaré ~~con una~~
  con una de príncipe real
  que tenga los ojos negros
  y los labios encarnados
  y los dientes de la boca
  como piedras menudas

~~Salió el rey por su puerta~~

Levantose el rey a casa
~~Entonces todos~~ mezclados
en Luces ha mesa

Levantose el rey a casa
mucho habia mas

Al El rey que mucho mezclaba

El rey para ir a casa
mandar en luces ha mezclado
salen de ire a la casa
donde la reina se ha encerrado

~~Fueron a ver a la reina~~

~~Sara a ver cómo ha estado~~

~~Hallola hacendo el pan~~

~~de dentro se ha levantado~~

La reina estaba en el cabello
en cabello desmenzado

~~con peine de oro~~
~~un~~
~~con espejo de cristal~~
~~el su lindo rostro mirando~~

un espejo cristal
y el peine de oro en la mano
mirando su lindo rostro cara

dando gracias a Dios Padre
por tan bella
su tan linda la ha casado

~~el~~ en espejo cristal
la ~~la~~ cara se echa mirando

"Tres hermanas eran ...."
"Subiase en altas Torres ...."
+ "Oh, qué lanza y que balanza ...."
"Si altas iban las nubes ...."
"Subiase en altas torres ...."
"Arbolera ..."
+ "Llamó á Moisés de la zarzamora
"En la mar batan las olas ..."
+ "Y Tú, Rapunzelucha ...."
"Yo estando en la mi ....."
"A tan alta ...."
"Aide, á echar, señora ...."
"Andarleto"
"Cuando se para la hija ...."
"Arcuantas, pavucha ....."
"
Sarajevo

"Aide, = vamos, en turco.

Original en "Anotaciones Ms. en Poesías de Nájara" León D.

19 [illegible]

1600. L. Wiener, "Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula", MPh, 1(1903-1904), 205-216, 259-274.

EJS

- Borrachón (poljes.) 212
- En Busca del padre (í-2) 263
- Caballero burlado (í-2) 215

Fuerza de la sangre (í-2)+

- Choza del desesperado (é) 273
- Demandes (í) 273

~~Fuerza de la sangre (63), 7.1-9~~

~~Horas del día 14~~

- Landarico (á-o) 262
- Malcasada del pastor (ó) 260
- Melisenda insomne (á) 273
- Muerte de Alejandro (ó) 268
- Nacimiento (y vocecion) de Abraham I (strophe.) 211, 268 (í verrion)

~~Otros tres y son solo 25~~

- Vuelta del marido (í) p. 259

Reorder